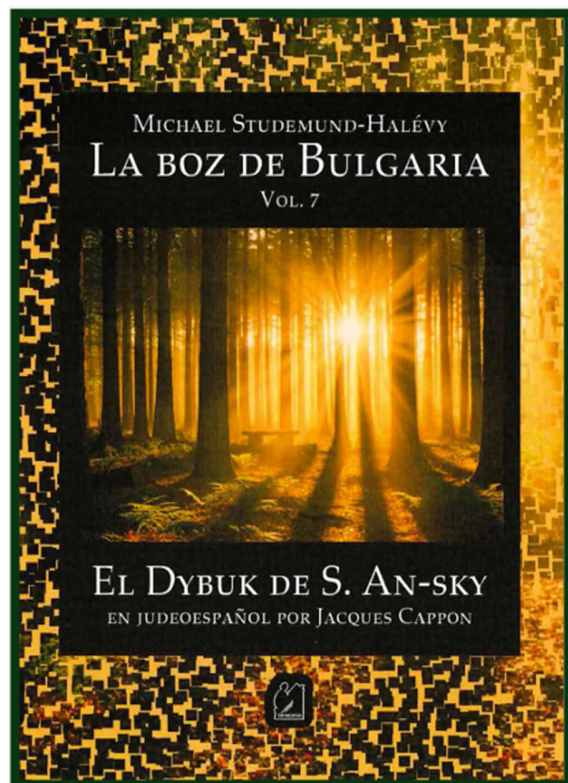




Studemund-Halévy, Michael. (2025). *La boz de Bulgaria. Vol. 7. El Dybuk de S. An-sky en judeoespañol por Jacques Cappon. Un drama etnográfico traducido del alemán, Sofía, ca. 1930.* Barcelona: Tirocinio [226 pp. ISBN: 978-84-126518-7-4].

En primer lugar, conviene señalar que el teatro suele incluirse entre los *géneros adoptados* que surgen y se desarrollan a partir de la segunda mitad del siglo XIX, aunque de acuerdo con lo expuesto en Romero (1992: 265) existen datos que demuestran que los sefardíes ya antes habían tenido «una cierta relación con lo teatral». Ahora bien, el teatro a la moderna, tal y como se representa en nuestros días, surgió a consecuencia de los cambios socioculturales asociados a la *Haskalá* (hb. Ilustración), cuyo objetivo era promover la modernización y la secularización de las comunidades sefardíes en el Imperio otomano (Kacprzak, 2018: 208).

Según Romero (1992: 274), «bastantes obras que se publicaron y representaron en el mundo sefardí no son originales en judeoespañol, sino traducciones de obras teatrales». Entre ellas –además de los clásicos franceses, griegos, rusos, etc.–, encontramos también piezas de dramaturgos judíos que versan sobre el mundo asquenazí, como *Mazal tov* y *El médico*, de



Shalom ‘Alejem, o *El Dybuk*, de An-sky. De acuerdo con Studemund-Halévy (2025: 67), «las traducciones de obras de autores asquenazíes, escritas originalmente en hebreo, ídich o alemán, contribuyeron significativamente al enriquecimiento cultural de los sefardíes otomanos».

Desde 2014 la serie *La boz de Bulgaria* ofrece una colección extraordinaria de libros sobre la cultura sefardí búlgara, que incluye muestras de obras de teatro y novelas traducidas del francés, el hebreo y el alemán. Algunos de los volúmenes de la serie recogen los resultados de los trabajos realizados en el marco de la *Universitá Sefardita de Enverano* organizada por M. Studemund-Halévy que, en los últimos años, se ha celebrado en Halberstadt (Alemania) con la participación de investigadores y estudiantes de varios países (Alemania, Bulgaria, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Polonia, Serbia, Turquía).

En esta ocasión Studemund-Halévy se ocupa de *El Dybuk o Entre dos mundos*, una de las piezas de teatro más célebres del repertorio judío asquenazí, traducida a varios idiomas e incluso llevada a la pantalla. No es de extrañar que la obra goce de tanto interés, ya que el tema del más allá y la existencia de demonios siempre ha sido objeto de curiosidad e indagación. Al escribirla, An-sky no se limitó únicamente a las fuentes tradicionales judías, sino que incorporó materiales folclóricos auténticos recopilados durante su expedición etnográfica a Podolia y Volinia entre 1912 y 1914 (Elior, 2008: 112; Kornacka, 2015: 198). Sin embargo, *El Dybuk* no es solo la historia de un amor trágico con elementos folclóricos: según Kornacka (2015: 199), la excepcionalidad de la obra radica en los fundamentos filosóficos que combinan el pensamiento jasídico con conceptos de la cábala judía.

El séptimo volumen de la serie *La boz de Bulgaria* está dedicado a la versión judeoespañola de *El Dybuk*, de S. An-sky, realizada por Jacques Cappon. En el capítulo I («*El Dybuk* asquenazí»), Studemund-Halévy (nos) presenta la figura del autor de la versión original, Shloyme Zaynvl b. Aaron haKohen Rap[p]oport –más conocido por su seudónimo Ans-ky–, y se centra en su labor dramática y etnográfica.

El capítulo II («*El Dybuk*. Fruto de una labor etnográfica») aborda la obra en sí. En primer lugar, el autor explica quiénes son los *dybuks*, presentándolos como «criaturas supernaturales surgidas de la cultura popular ídich» que, aunque se derivan originalmente de fuentes no judías, con el tiempo adquirieron «características explícitamente judías y se convirtieron en un componente central del folclore judío de Europa del Este» (Studemund-Halévy, 2025: 20). A continuación, Studemund-Halévy (2025: 20) se ocupa del enigma de la primera versión del texto, señalando que es imposible constatar categóricamente si el

borrador se escribió originalmente en ruso o en ídish. Todo apunta, no obstante, a que fue concebido en 1911 primero en ruso y posteriormente traducido al ídish. El autor, por añadidura, aporta información relevante sobre las dificultades a las que Ans-ky tuvo que enfrentarse para lograr que su obra fuera representada, y asimismo ofrece una lista de las traducciones de *El Dybuk* publicadas entre 1918 y 2024. Cabe resaltar que esta pieza se considera «la obra judía más influyente en cualquier idioma desde el período moderno», a pesar de las críticas mordaces que inicialmente recibió su autor (Studmund-Halévy, 2025: 34).

El capítulo III («*El Dybuk* en el mundo sefardí») analiza «la primera y probablemente única traducción de *El Dybuk* al judezmo», realizada por Jaques Cappon y publicada, al parecer, entre 1930 y 1940 en Sofía (Studmund-Halévy, 2025: 48-49). El autor examina la recepción de la obra e incluye fragmentos de la prensa sefardí sobre ella. Cabe señalar que Studmund-Halévy (2025: 43-53) menciona también las representaciones teatrales en búlgaro y griego que llegaron a los sefardíes de Sofía y Salónica antes que la traducción al judeoespañol.

El capítulo IV («*El Dybuk* en busca de un impreso») ofrece abundante información bibliográfica relativa a las ediciones sefardíes de la obra. En esta sección, Studmund-Halévy (2025: 56) analiza también los motivos por los cuales la literatura mundial fue traducida o adaptada al judeoespañol, subrayando que de este modo los traductores pretendían principalmente «revitalizar la lengua y su literatura». El autor proporciona datos de gran importancia acerca de las obras publicadas, la ortografía adoptada y la misión de los traductores.

Los capítulos V («Jaques [Jacob] Cappon el traductor») y VI («En busca de Jaques [Jacob] Cappon») están dedicados a Jaques Cappon y su labor traductora. Studmund-Halévy (2025: 73) expone que Cappon pretendía «influir en la creación del gusto de sus lectores y contribuir al progreso y mantenimiento intelectual de la nación sefardí», lo que en el plano lingüístico se manifestaba en el refuerzo de «la progresiva rehispanización del judezmo» y su purificación mediante la aproximación al español peninsular.

El capítulo VII («En torno a la edición») recoge los datos bibliográficos sobre el ejemplar manejado por el autor, los criterios de edición del texto, así como una síntesis de la acción dramática. La última parte, «Edición del texto», incluye el texto de *El Dybuk* (*Entre dos mundos*) acompañado de numerosas notas a pie de página. Estas no se limitan únicamente al léxico, sino que proporcionan información contextual relevante que facilita entender

mejor la obra. La edición se completa con la extensa bibliografía consultada y citada a lo largo del libro.

En conclusión, el volumen de Michael Studemund-Halévy *El Dybuk de S. An-sky en judeoespañol por Jacques Cappon. Un drama etnográfico traducido del alemán, Sofía, ca. 1930* constituye una muy valiosa contribución a los estudios sefardíes y es, indudablemente, una obra de referencia imprescindible para los investigadores de la literatura y lengua sefardí. Studemund-Halévy aborda una obra clásica del teatro judío asquenazí traducida al judeoespañol por Jaques Cappon –editor y traductor búlgaro del que poco se sabe– y (nos) ofrece un estudio introductorio exhaustivo en el que explica las circunstancias de la versión sefardí, presenta la figura del autor y analiza sus fuentes de inspiración y su motivación. Asimismo, destacan las notas a pie de página con abundantes datos complementarios y las numerosas ilustraciones cuidadosamente seleccionadas, que enriquecen el estudio. Todo ello convierte el presente libro en una aportación inestimable al conocimiento actual de la literatura sefardí y el judeoespañol.

Marta Katarzyna Kacprzak

Universidad de Varsovia, Polonia

mk.kacprzak@uw.edu.pl

REFERENCIAS

- Elior, Rachel. (2008). *Dybbuks and Jewish Women in Social History, Mysticism and Folklore*. Jerusalem-New York: Urim Publications.
- Kacprzak, Marta. (2018). El teatro sefardí: estado de la cuestión. En Daniele Arciello, Ana Abello Verano y Sergio Fernández Martínez (eds.), *La escritura y su órbita. Nuevos horizontes de la crítica literaria hispánica* (pp. 203-214). León: Universidad de León.
- Kornacka, Katarzyna. (2015). Filozofia kabały żydowskiej jako podstawa warstwy fabularnej w dramacie Szymona An-skiego „Na pograniczu dwóch światów. Dybuk”. *Porównania*, 17, 197-213. <https://doi.org/10.14746/p.2015.17.10760>
- Romero, Elena. (1992). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- Studemund-Halévy, Michael. (2025). *La boz de Bulgaria. Vol. 7. El Dybuk de S. An-sky en judeoespañol por Jacques Cappon. Un drama etnográfico traducido del alemán, Sofía, ca. 1930*. Barcelona: Tirocinio.